



FACULTY OF COMMUNICATION AND MEDIA STUDIES

**DIPLOMA IN NEW MEDIA COMMUNICATION &
CONTENTPRENEURSHIP (MC111)**

INTRODUCTION TO PRINCIPLES TRANSLATION (BBM 321)

TITLE:

PENGANTAR PRINSIP PENTERJEMAHAN

TUGASAN BERKUMPULAN

BUKU KAJIAN:

BUKU TEKS KIMIA TINGKATAN 4 DWIBAHASA

PREPARED BY:

NAME	MATRICES NO
NUR NELLISA EMIRA	2023148879
NUR AINUL UMAIRAH BINTI RADZI	2023197821
NURUL ALYSYA SUFIA BINTI RAHIM	2023184279
IZZATUL FATIAHAH BINTI AHMAD NASARUDIN	2023184497

PREPARED FOR:

SIR AHMAD HARITH SYAH BIN MD YUSUF

BODY CONTENT

NO	CONTENT	PAGE
1	Pengenalan	3-4
2	Metodologi i. Data/Teks Analisis ii. Kerangka teori iii. Objektif Analisis	5-6
3	Hasil Analisis	7-10
4	Isu sampingan yang ditemui	11-13
5	Kesimpulan	14

PENGENALAN

Penterjemahan merupakan satu kesenian yang mengandungi usaha untuk menggantikan pernyataan bertulis dalam satu bahasa dengan pernyataan yang sama dalam bahasa lain (New Mark, 1981). Proses penterjemahan perlu dirancang dan dilaksanakan secara berkesesuan bagi memastikan rakyat sesebuah negara membangun dapat memanfaatkan ilmu secara terancang daripada buku terjemahan. Pendekatan ini bertujuan memastikan maklumat daripada teks asal dapat disampaikan dengan tepat kepada pembaca. Kajian ini akan menganalisis cabaran-cabaran utama dalam proses penterjemahan, selain mengemukakan cadangan penyelesaian bagi meningkatkan kualiti serta ketepatan hasil terjemahan, khususnya dalam konteks buku teks dwibahasa.

Kajian ini akan memfokuskan kepada Buku Teks Kimia Tingkatan 4 Dwibahasa Melayu dan Inggeris yang diterbitkan pada tahun 2019 oleh Pan Asia Publications Sdn. Bhd. Buku ini ditulis oleh Lim Kuok Chen, Dr. Nur Jahan Ahmad, Dr. Chua Kah Heng, Wong Choy Wan, dan Lee Sze Yien. Buku ini menyediakan teks dalam kedua-dua bahasa untuk memudahkan pemahaman konsep kimia bagi pelajar di Malaysia. Terjemahan teks kimia ini amat kritikal kerana ia melibatkan istilah-istilah teknikal dan konsep saintifik yang perlu diterjemahkan dengan tepat bagi mengekalkan makna dan konteks asal.

Buku ini disusun dengan objektif untuk memperkukuhkan pemahaman pelajar dalam subjek Kimia, yang merupakan cabang ilmu sains yang penting dalam menjelaskan fenomena dan interaksi bahan di sekeliling kita. Penggunaan dwibahasa, iaitu Bahasa Malaysia dan Bahasa Inggeris, bertujuan untuk memastikan pelajar bukan sahaja memahami konsep sains dalam bahasa ibunda mereka tetapi juga bersedia untuk menerapkan ilmu sains dalam konteks global di mana Bahasa Inggeris adalah bahasa utama.

Penerbitan buku ini turut menitikberatkan aspek kesepadanan budaya dan bahasa. Proses penterjemahan dilakukan dengan berhati-hati bagi memastikan istilah sains diterjemahkan secara tepat tanpa menjejaskan makna asal. Selain itu, buku ini juga

menampilkan pendekatan visual seperti ilustrasi, jadual, graf, dan gambarajah untuk membantu pemahaman pelajar terhadap konsep yang kompleks.

Sebagai buku teks rasmi, ia berperanan sebagai rujukan utama pelajar dan guru dalam sesi pengajaran dan pembelajaran (PdP). Buku ini diharapkan dapat melahirkan pelajar yang celik sains, kompeten dalam dua bahasa, dan berkemampuan untuk meneruskan pengajian di peringkat yang lebih tinggi dalam bidang sains, teknologi, dan kejuruteraan.

Analisis ini akan mengkaji proses, kaedah, dan pendekatan terjemahan yang digunakan dalam buku teks tersebut, serta mengenal pasti isu-isu utama yang wujud dalam terjemahan. Kajian ini juga bertujuan untuk menilai keberkesanan teks terjemahan dalam menyampaikan maklumat kepada pembaca sasaran, iaitu pelajar sekolah.

METODOLOGI

a. Data/Teks Analisis

Teks dwibahasa yang digunakan dalam analisis ini diambil daripada *Buku Teks Kimia Tingkatan 4*. Bahagian yang dipilih adalah Bab 1: Pengenalan kepada Kimia, yang merangkumi halaman 2 hingga 21 dalam kedua-dua versi Bahasa Melayu dan Bahasa Inggeris. Bab ini berfungsi sebagai pengenalan asas kepada bidang kimia, menyediakan landasan untuk pengajian lebih lanjut.

Pemilihan bahagian ini adalah kerana ia mengandungi konsep-konsep utama dan definisi yang sangat penting untuk memahami subjek ini. Kandungan bab ini merangkumi idea-idea sains asas, definisi kimia, dan konsep-konsep pengenalan yang membentuk asas kepada topik-topik yang lebih mendalam.

Dalam analisis ini, tumpuan utama adalah untuk mengkaji bagaimana istilah teknikal, penjelasan saintifik, dan konteks budaya diterjemahkan antara kedua-dua bahasa. Tujuan perbandingan ini adalah untuk mengenal pasti bagaimana strategi terjemahan mempengaruhi kejelasan dan pemahaman konsep-konsep saintifik. Secara khusus, perhatian akan diberikan kepada beberapa aspek berikut:

1. **Istilah Teknikal:** Bagaimana terjemahan menangani istilah-istilah khusus dalam kimia dan sejauh mana ia sejajar dengan terminologi piawai dalam setiap bahasa.
2. **Penjelasan Saintifik:** Bagaimana definisi dan penjelasan mengenai konsep-konsep asas diterjemahkan dalam kedua-dua bahasa, dan sama ada sebarang nuansa hilang atau berubah dalam proses terjemahan.
3. **Konteks Budaya:** Bagaimana perbezaan budaya mungkin mempengaruhi tafsiran atau penyampaian kandungan, seperti variasi wilayah dalam bahasa saintifik atau contoh-contoh yang mungkin lebih biasa dalam satu budaya berbanding yang lain.

Dengan membandingkan kedua-dua versi Bahasa Melayu dan Bahasa Inggeris, analisis ini bertujuan untuk memberikan pandangan tentang kaedah dan cabaran dalam menterjemahkan kandungan saintifik yang kompleks, serta bagaimana pilihan terjemahan ini mempengaruhi pengalaman pembelajaran bagi para pelajar.

b. Kerangka Teori

Analisis ini menggunakan kerangka teori terjemahan oleh:

1. **Vinay & Darbelnet** – Menekankan **terjemahan langsung (direct translation)** dan **terjemahan tidak langsung (oblique translation)**.
2. **Newmark** – Menggunakan pendekatan **terjemahan komunikatif** dan **terjemahan semantik**.

c. Objektif Analisis

Objektif analisis ini adalah seperti berikut:

1. Mengenal pasti kaedah terjemahan utama yang digunakan dalam teks selari.
2. Menganalisis sejauh mana istilah saintifik diterjemahkan dengan tepat.
3. Mengkaji kesan perubahan struktur ayat terhadap kefahaman teks.

HASIL ANALISIS

Komponen	Bahasa Melayu	Bahasa Inggeris	Analisis Proses/Kaedah/Pendekatan Terjemahan	Muka Surat
Tajuk Bab	Pengenalan kepada Kimia	Introduction to Chemistry	Transposisi: Struktur ayat diubah mengikut tatabahasa Inggeris, terjemahan literal.	BM: 2, BI: 2
Subtopik 1.1	Perkembangan Bidang Kimia dan Kepentingan dalam Kehidupan	Development in Chemistry Field and Its Importance in Daily Life	Transposisi dan Modulasi: Penyesuaian struktur ayat untuk kelancaran.	BM: 3-5, BI: 3-5
Bahan Kimia dalam Kehidupan Harian	Bahan Kimia dalam Kehidupan Harian Eugene A. Nida (1964)	"Chemicals in Daily Life"	Pinjaman dan Modulasi: Mengambil istilah saintifik serta menyesuaikan dengan konteks.	
Cara betul menyimpan bahan kimia	Apakah cara yang betul untuk menyimpan bahan kimia di dalam makmal?	"What are the correct methods to store chemicals in the laboratory?"	Adaptasi dan Modulasi: Soalan dirangka semula untuk konteks bahasa Inggeris.	
Aktiviti 1.1	Membincangkan maksud kimia berdasarkan kepada kefahaman murid	"Discussing the meaning of chemistry based on students' understanding"	Modulasi: Menukar gaya ayat untuk menjadikannya sesuai sebagai arahan.	BM: 4, BI: 4

Bahan Kimia dalam Kehidupan Harian	Makanan, Pengawet, Pewarna, Perisa, Pengantioksidan, Penstabil	"Food, Preservative, Colouring, Flavouring, Antioxidant, Stabiliser"	Pinjaman: Istilah saintifik diterjemahkan secara langsung.	BM: 5, BI: 5
Mengemukakan soalan berdasarkan inferens	Mengemukakan soalan berdasarkan inferens yang dibuat. Alexander Fraser Tytler (1791)	Asking questions based on the inferences made.	Modulasi: Penyesuaian frasa agar lebih semula jadi dalam bahasa Inggeris.	BM: 8-9, BI: 8-9
Langkah Keselamatan	"Kaca mata keselamatan, Topeng muka, sarung tangan, Baju makmal" Dryden (1680)	Safety goggles, face mask, gloves, laboratory coat	Pinjaman: Terjemahan istilah teknikal yang disesuaikan.	BM: 12, BI: 12
Pelupusan sisa bahan kimia	Sisa bahan kimia di dalam makmal mempunyai cara pelupusan yang tertentu mengikut jenis bahan.	Chemical waste in the laboratory has specific disposal methods according to the type of substance	Modulasi dan Adaptasi: Menerapkan frasa yang lebih formal untuk saintifik.	BM: 12, BI: 12
Cabaran Minda	Bagaimanakah anda boleh mendapatkan air suling bersuhu 10.0 °C?	How can you obtain distilled water at 10.0 °C?	Transposisi: Struktur ayat kekal, namun diterjemahkan secara langsung.	BM: 10, BI: 10

Pengenalan kepada Kimia	Eyewash, Digunakan untuk membasuh dan membersihkan mata apabila kemalangan berlaku pada bahagian mata.	Eyewash: Used to wash and clean the eyes when accidents occur involving the eyes.	Transposisi dan Modulasi: Struktur bahasa diubah untuk kelancaran.	BM: 13, BI: 13
Rajah 1.11 Penyimpanan dan pelupusan bahan kimia	Bahan kimia yang berlainan jenis perlu disimpan dan dilupuskan mengikut cara yang berbeza.	Different types of chemicals need to be stored and disposed of using different methods.	Modulasi: Menyesuaikan nada saintifik dengan bahasa formal antarabangsa.	BM: 14 BI: 14
Pertanian - Bahan Kimia	"Herbisid, pestisid, fungisid, baja, hormon"	Herbicides, pesticides, fungicides, fertilisers, hormones	Pinjaman: Istilah saintifik diterjemahkan secara langsung.	BM: 5, BI: 5
Penyimpanan Bahan Kimia	Penyimpanan Bahan Kimia	Storage of Chemicals	Literal: Tajuk diterjemahkan secara langsung tanpa perubahan.	BI: 15
Bahan reaktif	Bahan reaktif	Reactive substances	Literal: Istilah saintifik dikekalkan secara langsung.	BM: 15
Pelupusan Bahan Kimia	Pelupusan Bahan Kimia Etienne Dolet (1509-1546)	Disposal of Chemicals	Literal: Tajuk diterjemahkan secara langsung, ringkas dan jelas.	BM; 16

Sisa pepejal	Sisa pepejal seperti kaca dan getah perlu dibuangkan ke dalam bekas khas.	Solid wastes such as glass and rubber must be disposed of in special containers.	Transposisi: Struktur ayat dikekalkan dengan sedikit penyesuaian istilah.	BM; 16
Logam berat dan bahan toksik	Logam berat dan bahan toksik	Heavy metals and toxic substances	Literal: Istilah saintifik diterjemahkan secara langsung.	BM; 16
Bahan meruap	Bahan meruap	Volatile substances	Literal: Maksud dikekalkan tanpa perubahan.	BM; 16
Langkah Pengurusan Kemalangan	Langkah Pengurusan Kemalangan di dalam Makmal	Steps for Emergency Management in the Laboratory	Modulasi: Frasa diperhalusi agar sesuai dengan nada antarabangsa.	BM; 17

ISU SAMPINGAN YANG DITEMUI

1. ISTILAH TEKNIKAL YANG TIDAK SERAGAM

Dalam kedua-dua versi (BM dan BI), istilah teknikal saintifik seperti "*pemboleh ubah dimanipulasikan*" (manipulated variable) dan "*pemboleh ubah bergerak balas*" (responding variable) diterjemahkan dengan tepat secara umum. Walau bagaimanapun, istilah dalam Bahasa Melayu cenderung lebih panjang dan deskriptif berbanding versi Bahasa Inggeris, yang lebih ringkas. (muka surat 9)

Kaedah Terjemahan: Kaedah **modulasi** digunakan di sini, di mana struktur ayat disesuaikan agar lebih sesuai dengan norma bahasa sasaran. Bahasa Melayu menggunakan istilah yang lebih panjang untuk menyampaikan makna secara lengkap, contohnya "*pemboleh ubah dimanipulasikan*" menggantikan "*manipulated variable*."

Kesan: Kaedah modulasi ini membantu menjelaskan konsep saintifik kepada pelajar Bahasa Melayu secara terperinci, tetapi ia boleh melambatkan proses pemahaman berbanding dengan istilah Bahasa Inggeris yang lebih padat.

2. GAYA BAHASA DAN NADA

Laras bahasa dalam versi Bahasa Melayu cenderung lebih formal dan panjang berbanding versi Bahasa Inggeris, yang lebih ringkas dan praktikal. Sebagai contoh:

- BM: "Penyiasatan saintifik ialah suatu kaedah sistematik yang diguna pakai oleh ahli sains atau penyelidik dalam menyelesaikan masalah berkaitan sains."
- BI: "A scientific investigation is a scientific method used in solving problems in science."

(muka surat 8-9)

Kaedah Terjemahan: Kaedah **literal** diterapkan dalam terjemahan ini. Walau bagaimanapun, dalam konteks Bahasa Melayu, tambahan deskripsi untuk ayat formal ini mencerminkan adaptasi budaya kerana norma akademik tempatan memerlukan penerangan yang lebih panjang.

Kesan: Nada dalam BM lebih formal dan akademik, manakala dalam BI lebih praktikal dan mudah.

3. KONTEKS BUDAYA YANG TIDAK DISERLAHKAN DALAM BI

Sesetengah elemen budaya dan sejarah dalam teks BM tidak diberikan penekanan setara dalam BI. Seperti contoh pernyataannya:

- BM: "Bapa kimia Arab" memberikan penghormatan kepada tokoh Arab.
- BI: "Father of Arabic Chemistry," tetapi tidak menjelaskan kepentingan tokoh ini.

(muka surat 4)

Kaedah Terjemahan: Kaedah **adaptasi** digunakan di sini untuk menerangkan unsur budaya yang tidak mudah difahami oleh pembaca bahasa sasaran. Dalam BI, "Father of Arabic Chemistry" seharusnya disertakan dengan penjelasan tambahan seperti "a title given to Jabir Ibn Hayyan, a pioneering Arab chemist who greatly influenced modern chemistry."

Kesan: Pembaca Bahasa Inggeris mungkin kurang memahami konteks sejarah atau pengaruh budaya ini tanpa keterangan tambahan.

4. PENYESUAIAN GRAFIK DAN ILUSTRASI

Grafik seperti Rajah 1.6 yang menerangkan langkah-langkah kaedah saintifik adalah sama dalam kedua-dua versi, tetapi teks dalam BM menggunakan lebih banyak ayat penerangan.

- BM: Setiap langkah diterangkan secara terperinci dengan frasa panjang.
- BI: Menggunakan ayat ringkas dan kurang penerangan.

(muka surat 9)

Kaedah Terjemahan: Kaedah **amplifikasi** diterapkan dalam versi BM, di mana tambahan elemen penerangan dibuat untuk memberikan konteks yang lebih jelas kepada pembaca Bahasa Melayu.

Kesan: Versi Bm membrikan lebih banyak rujukan kepada pelajar, tetapi pembaca BI lebih mudah mengaitkan grafik dengan penjelasan yang lebih pendek .

5. MAKNA TERSIRAT DAN PENYESUAIAN KONTEKS

Dalam versi BM, terdapat frasa yang membawa makna tersirat dan mengaitkan elemen tempatan yang relevan kepada pembaca Malaysia, manakala versi BI kekal lebih literal dan global.

- **BM:** "Ahli kimia memanfaatkan bahan semula jadi seperti kelapa sawit untuk menghasilkan biodiesel, menyokong kemampanan ekonomi Malaysia."
- **BI:** "Chemists utilize natural resources to produce biodiesel, supporting sustainable industries."

(muka surat 6-7)

Kaedah Terjemahan: Kaedah **adaptasi** digunakan dalam versi BM dengan menambah elemen spesifik seperti "kelapa sawit," yang sangat berkait dengan sumber asli dan industri utama di Malaysia. Dalam versi BI, teks tidak mengaitkan sumber tempatan secara langsung, menjadikannya lebih umum.

Kesan: Versi BM memanfaatkan makna tersirat untuk menghubungkan pembaca dengan isu tempatan dan kepentingan ekonomi negara, manakala versi BI memberikan maklumat literal yang sesuai untuk pembaca global tanpa menekankan elemen tempatan.

KESIMPULAN

Kajian ini menganalisis cabaran dan pendekatan dalam penterjemahan buku teks dwibahasa *Kimia Tingkatan 4*, dengan memberi tumpuan kepada teks selari Bahasa Melayu (BM) dan Bahasa Inggeris (BI). Secara keseluruhannya, pelbagai kaedah terjemahan seperti transposisi, modulasi, adaptasi, dan literal digunakan untuk memastikan maklumat dapat disampaikan dengan jelas kepada pembaca sasaran. Istilah saintifik umumnya diterjemahkan dengan tepat, walaupun terdapat perbezaan dari segi panjang istilah antara BM yang lebih deskriptif dan BI yang lebih ringkas. Laras bahasa BM lebih formal dan panjang, sesuai dengan norma akademik tempatan, manakala BI lebih ringkas dan praktikal, memberikan fleksibiliti dalam memenuhi keperluan pembaca yang berbeza.

Teks BM juga menonjolkan elemen tempatan seperti "kelapa sawit" dan tokoh seperti "Bapa Kimia Arab," yang memberikan konteks budaya dan sejarah kepada pembaca Malaysia. Sebaliknya, BI menggunakan pendekatan yang lebih global dan literal, tetapi kurang menyerlahkan elemen budaya tempatan. Dari segi grafik dan ilustrasi, versi BM memberikan penerangan yang lebih terperinci untuk memudahkan pemahaman, manakala versi BI lebih ringkas dan fokus kepada fakta utama. Walaupun begitu, isu seperti ketidakseragaman istilah teknikal dan kekurangan penyesuaian budaya dalam BI menonjol sebagai cabaran utama yang perlu ditangani.

Penterjemahan buku teks ini secara keseluruhannya berjaya menyampaikan konsep kimia dengan tepat kepada pembaca dwibahasa. Namun, terdapat ruang untuk penambahbaikan, khususnya dalam memastikan konsistensi istilah, adaptasi budaya, dan penyesuaian gaya bahasa. Hal ini penting bagi meningkatkan keberkesanan teks dalam memenuhi keperluan pembelajaran pelajar, serta memperbaiki pengalaman pembaca dalam kedua-dua bahasa.